Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem jest nieporządku Bóg ale pokoju jak we wszystkich zgromadzeniach świętych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż (Bóg) nie jest Bogiem zamieszania, lecz pokoju. Jak we wszystkich zgromadzeniach świętych,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie bowiem jest niepokoju Bóg, ale pokoju. Jak w wszystkich (społecznościach) wywołanych świętych, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie bowiem jest nieporządku Bóg ale pokoju jak we wszystkich zgromadzeniach świętych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż Bóg nie jest Bogiem zamieszania, ale pokoju. Jak we wszystkich kościołach skupiających świętych, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg bowiem nie jest *Bogiem* nieładu, lecz pokoju, jak we wszystkich kościołach świętych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Bóg nie jest powodem nieporządku, ale pokoju, jako i we wszystkich zborach świętych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abowiem Bóg nie jest rozterki, ale pokoju. Jakoż też we wszytkich kościelech świętych nauczam, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg bowiem nie jest Bogiem nieładu, lecz pokoju. Tak jak to jest we wszystkich zgromadzeniach świętych, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem Bóg nie jest Bogiem nieporządku, ale pokoju. Jak we wszystkich zborach świętych |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg bowiem nie jest Bogiem nieładu, lecz pokoju. Tak jak we wszystkich zgromadzeniach świętych, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | ponieważ Bóg nie jest Bogiem zamętu, lecz pokoju. Tak jak to jest między świętymi we wszystkich Kościołach, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg bowiem nie jest Bogiem zamętu, lecz ładu. Jak na wszystkich zgromadzeniach świętych |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | bo przecież Bóg nie jest źródłem chaosu lecz ładu. Jak we wszystkich wspólnotach wierzących, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ponieważ Bóg jest Bogiem pokoju, a nie zamieszania. Istnieje taka praktyka we wszystkich zgromadzeniach ludu świętego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо Бог не є (Богом) безладдя, але миру. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo Bóg nie jest Bogiem nieładu, ale pokoju; podobnie jak we wszystkich świętych zgromadzeniach wybranych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo Bóg nie jest Bogiem nieporządku, ale szalomu. Jak we wszystkich zgromadzeniach ludu Bożego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem Bóg nie jest Bogiem nieporządku; lecz pokoju. Tak jak w każdym zborze świętych, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg kocha bowiem porządek, nie zamieszanie. We wszystkich kościołach, gdzie gromadzą się święci Boga, |

1. 1) <x>530 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)